|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Definitions**
 | 1. **التعريفات**
 |
| The following terms and expressions shall have the meanings assigned to each: | يكون للألفاظ والتعابير الآتية المعاني المبينة أمام كل منها: |
| **The Bank:** The Saudi Investment Bank. | **البنك:** البنك السعودي للاستثمار. |
| **The General Terms & Conditions:** The document of terms and conditions related to the debit cards issued by The Saudi Investment Bank which was provided to the card applicant who agreed to comply with and abide by. | **الشروط والأحكام العامة:** مستند الشروط والأحكام الخاص ببطاقات الصراف الآلي التي يصدرها البنك السعودي للاستثمار والذي وافق طالبها على الالتزام بأحكامه وشروطه. |
| **The Card member:** The person to whom the card is issued (whether the owner of the primary card, or the owner of the supplementary card), and his/her name will clearly appear on the front face of the card. | **صاحب البطاقة:** الشخص الذي أصدرت له البطاقة (سواء كان صاحب البطاقة الرئيسية، أو صاحب البطاقة الإضافية)، ويظهر اسمه بشكل واضح على الوجه الأمامي للبطاقة. |
| **Primary Card member**: The person who applies for a card from the Bank, and an account will be opened with his/her name. The Primary Card member will be responsible for all cards issued under the account, including Supplementary and Internet Shopping Cards. | **صاحب البطاقة الرئيسية:** الشخص الذي يقدم على فتح حساب لدى البنك ويفتح باسمه / باسمها حساب البطاقة ويكون مسئولاً عن كافة البطاقات التي تصدر في الحساب وتشمل البطاقات الإضافية وبطاقات الشراء بواسطة الإنترنت. |
| **Supplementary Card member:** Any person authorized by the Primary Card member to use the card account, and the Bank will issue a supplementary card with this person’s name. | **صاحب البطاقة الإضافية:** كل شخص يفوضه صاحب البطاقة الرئيسي باستعمال حساب البطاقة، ويقوم البنك بإصدار بطاقة إضافية باسمه. |
| **The Card:** The debit card issued by the Bank including the Primary Card, the Supplementary Card and Internet Shopping Cards. | **البطاقة:** بطاقة الصراف الآلي التي يصدرها البنك وتشمل البطاقة الرئيسية والبطاقة الإضافية وبطاقة الشراء التي تتيح خدمة الشراء بواسطة الإنترنت وهي مربوطة في الحساب الأساسي. |
| **The Supplementary card:** The Card issued by the Bank with the name of the Supplementary Card member. | **البطاقة الإضافية:** البطاقة التي يصدرها البنك باسم صاحب البطاقة الإضافية. |
| **The Account:** The account(s) of the Card member held in the Bank. | **الحساب البنكي:** حساب أو حسابات صاحب البطاقة لدى البنك. |
| **The Card Transaction(s):** Any transaction executed using the Card, such as cash withdrawals, POSs ,online and e-commercepurchases and charges prescribed by the Bank. | **عملية/عمليات البطاقة:** أي عملية يتم تنفيذها باستعمال البطاقة، مثل السحب النقدي عبر أجهزة الصراف الآلي، والمشتريات عبر أجهزة نقاط البيع، والمشتريات عبر الإنترنت والرسوم المقررة من البنك على ذلك. |
| **Cash Withdrawals:** The cash amount received by the Card member from the Bank by using an ATM or directly receiving the cash amount from the Bank or amount transferred into the current/savings account. | **السحب النقدي:** المبلغ النقدي الذي يحصل عليه صاحب البطاقة من البنك باستخدام الصراف الآلي أو السحب عن طريق البنك محولة إلى الحساب البنكي. |
| **Daily debit card Limit:** The maximum daily debit card limit for cash withdrawal permitted by the Bank is SR 5,000. For POS,online and e-commerce transactions, the defaulted transactions daily limit is SR20,000 The customer can request for an increase in POS limit, which will be capped as per regulatory directives and subject to bank’s policies. | **الحد اليومي للسحب عبر البطاقة:** الحد الأقصى للمبالغ التي يسمح بها البنك لعمليات البطاقة هي 5,000 ريال في اليوم الواحد للسحوبات النقدية أما بالنسبة للدفع عبر نقاط البيع أو الشراء عبر الإنترنت للبطاقة الرئيسية والإضافية  فإن حد العمليات اليومي هو 20,000 ريال وللعميل بناء على رغبته التقدم بطلب زيادة هذا الحد ضمن الحدود المسموح بها حسب التعليمات التنظيمية بالإضافة إلى سياسة البنك. |
| **Account Statement:** The monthly statement sent to the Primary Card member by ordinary mail service or electronic mail or the electronic statement on the Card member’s account on the Bank website (Retail Internet Banking) detailing the Card transactions posted to the account. | **كشف الحساب:** الكشف الشهري الذي يمكن صاحب الحساب من الاطلاع على تفاصيل العمليات بشكل مباشر عبر القنوات البنكية الإلكترونية أو الإرسال إلى صاحب البطاقة الأساسي عن طريق البريد العادي أو البريد الإلكتروني ويبين تفاصيل عمليات البطاقة. |
| **Atheer Service:** Atheer is a value-added service for MADA that allows cardholders to make their purchase payments in a safe, easy and fast manner simply by waving the card in front of the POS terminal. MADA cardholders can use this service for any single purchase amount that is less than SR 300. Cardholders may be asked to enter their PIN occasionally for extra security | **خدمة أثير:** هي خدمة مدى المضافة والتي تتيح لحاملي بطاقة مدى المصرفية الشراء من خلال تقنية الاتصال قريب المدى NFC من أجهزة نقاط البيع، يمكن لحاملي بطاقة مدى الاستفادة من الخدمة في عمليات الشراء التي لا تتجاوز 300 ريال وقد يطلب منهم أحياناً إدخال الرمز السري كإجراء احترازي. |
| **Day:** The calendar day.**E-Commerce Transaction**: Transactions that are online (transactions without the use/presence of the physical card) | **اليوم:** هو اليوم التقويمي.**معاملات التجارة الإلكترونية**: عمليات شرائية تتم بدون استخدام/تقديم البطاقة الفعلية. |
| 1. **Validity of the Card**
 | 1. **صلاحية البطاقة**
 |
| 2-1 The validity of the Card shall be for 3 years from the date of issuance. | 1-2 مدة صلاحية البطاقة (3 سنوات) من تاريخ إصدارها. |
| 2.2The Bank shall renew the Card automatically upon the expiry. | 2-2يقوم البنك بتجديد البطاقة تلقائياً بمجرد انتهاء صلاحيتها. |
| 1. **Delivery of The Card**
 | 1. **تسليم البطاقة**
 |
| 3-1 The Bank issues the card to the customer and activates it during the account opening immediately (instant issuance) or any point of time upon customer’s request to re-issue the card. | 1- 3 يقوم البنك بتسليم البطاقة للعميل وتفعيلها أثناء فتح الحساب بشكل فوري. أو في أي وقت حسب طلب العميل باعادة إصدار البطاقة. |
| 3-2 Customers will be requested to choose a PIN number during account opening. The Card shall only be used by the Card member, and the Card member shall not be entitled to transfer/give it to a third party. | 2-3 يصدر البنك رقم سري (PIN) للعميل أثناء فتح الحساب واستلام البطاقة، ويلتزم صاحب البطاقة بالمحافظة على الرقم السري وعدم افشائه، ويتحمل وحده أي مسئولية مترتبة على إفشائه. |
| 3-3 Card can be delivered through mail based on customer request. In the case of card destruction due to undelivered card caused by lack of cooperation from the Card member, The Bank has the right to impose fees related to card re-issuance. | 3-3يمكن إرسال البطاقة عبر البريد حسب رغبة حامل البطاقة، وفي حال تلف البطاقة لعدم إمكانية توصيل البطاقة إلى صاحب البطاقة بسبب عدم تجاوب حامل البطاقة، يحق للبنك فرض رسوم متعلقة بإعادة إصدار البطاقة. |
| 1. **Use of the Card**
 | 1. **استخدام البطاقة**
 |
| 4-1 The Card will be used for cash advance services through ATM (domestic & international) or to purchase goods or services through POSs (domestic & international) or for e-commerce/online shopping – subject to regulatory instructions, provided that the PIN will always be used depending on type of transaction.. | 4-1 تستخدم البطاقة لسحب المبالغ النقدية عبر أجهزة الصراف الآلي محلياً أو خارجياً، أو لشراء السلع عبر قنوات نقاط البيع محلياً أو خارجياً، أو للشراء عبر المواقع الإلكترونية خلال شبكة الإنترنت –تخضع للتعليمات الرقابية، مع مراعاة استخدام الرقم السري (PIN) استنادا ً لنوع العملية. |
| 4-2 Cardholders is not required to enter their PIN for purchase transactions done through Atheer for amounts up to SR 300. | 4-2 لا يتطلب من حامل البطاقة المزودة بخدمة أثير إدخال الرقم السري عند تمرير البطاقة أمام الجهاز لعمليات الشراء التي تصل قيمتها حتى 300 ريال كحد أقصى. |
| 4-3 For Atheer cards, POS terminals will ask for PIN for purchase transactions with amounts above SR 300. | 4-3 للبطاقات المزودة بخدمة أثير سيطلب جهاز نقاط البيع إدخال الرقم السري للبطاقة عند تمريرها لتنفيذ عمليات الشراء التي تتجاوز قيمتها 300 ريال. |
| 4-4 When total cumulative Atheer transactions amount reaches SR 300, the cardholder will be requested to insert the card & enter PIN. This is required for extra security and to reset Atheer values in order to use the service again. | 4-4 عند وصول المجموع الكلي لمبالغ العمليات الشرائية المنفذة على البطاقة من خلال خدمة أثير حتى 300 ريال، سيتم طلب إدخال البطاقة والرقم السري لأسباب أمنية ولإعادة تعيين القيم السابقة ليتمكن حامل البطاقة من استخدامها مرة أخرى. |
| 4-5 The card can be used to withdraw cash up to a maximum of SR 5,000 per day from ATMs that accept these cards locally or externally using the (PIN). | 4-5 تستخدم البطاقة لسحب مبالغ نقدية بحد أقصى 5,000 ريال يوميا من أجهزة الصراف الآلي التي تقبل هذه البطاقات محلياً أو خارجياً مستخدما الرقم السري (PIN). |
| 4-6 The card should be used by The Card member only, and the Card member is not entitled to transfer the Card to another party. | 4-6 يتم استخدام البطاقة من قبل صاحب البطاقة فقط، ولا يحق لصاحب البطاقة تحويلها إلى طرف آخر. |
| 4-7 The Card member shall refrain from using the Card for any unlawful purpose such as purchase of goods or services prohibited under local laws or under Sharia law, and the Bank shall have the right, in case of discovering such breach, to reject the transaction or temporarily suspend use of the Card as per the absolute discretion of the Bank without any liability on the part of the Bank to observe the executed transactions or suspend the Card usage in unlawful activities. | 4-7 لا يجوز لصاحب البطاقة استعمال البطاقة في أي غرض غير مشروع مثل شراء بضائع أو خدمات محظورة بموجب الأنظمة المحلية أو الشريعة الإسلامية، وللبنك الحق -في حال اكتشاف أي مخالفة من هذا القبيل- رفض العملية أو تعليق استخدام البطاقة مؤقتاً، وفق التقدير المطلق للبنك، دون أن يعـني ذلك التزام البنك بمراقبة العمليات المنفذة أو إيقاف استخدام البطاقة في أنشطة غير مشروعة. |
| 4-8 The Card member hereby authorizes the bank without referring back to him/her to deduct any amount(s) form his/her account which represents shortages in ATM cash notes cassettes in case of withdrawing actual funds that exceeds the required ATM withdrawal transaction amount. | 4-8 يفوض صاحب البطاقة البنك ودون الرجوع إليه بخصم أية مبالغ ناتجة عن عكس صناديق الفئات النقدية لأجهزة الصراف الآلي من حساب حامل البطاقة في حال تم سحب مبالغ نقدية تزيد فعليا عن المبلغ المطلوب من قبل العميل عند إجراء عمليات السحب النقدي من خلال أجهزة الصراف الآلي. |
| 1. **The Supplementary Card**
 | 1. **البطاقة الإضافية**
 |
| 5-1A supplementary Card may be issued pursuant to a written/authenticated request submitted by the Primary Card member to the Bank requesting issuance of a Supplementary Card for a specific person, and the Bank shall have absolute discretion to approve such application or reject it. | 5-1يجوز إصدار بطاقة إضافية بموجب طلب خطي يقدمه صاحب البطاقة الرئيسية إلى البنك يطلب فيه إصدار بطاقة إضافية لفرد معين، وللبنك مطلق الحرية في قبول الطلب أو رفضه. |
| 5-2The Supplementary Card will be subject to the same terms of the Primary Card as set forth in the General Terms & Conditions. | 5-2 تخضع البطاقة الإضافية لذات الأحكام التي تخضع لها البطاقة الرئيسية وفق ما هو مبين في الشروط والأحكام العامة أدناه. |
| 5-3 The Supplementary Card will be ancillary to the Primary Card with respect to cancellation, renewal and suspension, as well as other matters, and the contrary is not correct, i.e. the cancellation, renewal or suspension of the Supplementary Card will not affect the Primary Card. | 5-3تعتبر البطاقة الإضافية تابعة للبطاقة الرئيسية من حيث الإلغاء والتجديد والإيقاف، وغير ذلك من الأمور، أما العكس فغير صحيح، أي لن يكون لإلغاء أو تجديد أو إيقاف البطاقة الإضافية أي أثر على البطاقة الرئيسية. |
| 5-4 The Debit card Limit of the Primary Card is inclusive of the Supplementary Card; nevertheless, the Primary Card member may ask the Bank to determine a lower daily Debit card Limit for the Supplementary Card, and the Owner of the Primary Card will be held liable for all payments and charges related to the Supplementary Card whether or not such payments exceed the Debit card Limit of the Supplementary Card. | 5-4يكون حد السحب اليومي للبطاقة الرئيسية شاملاً حد البطاقة الإضافية، ومع ذلك يجوز لصاحب البطاقة الرئيسية أن يطلب من البنك تحديد حد يومي للسحب والمشتريات للبطاقة الإضافية، كما يبقى صاحب البطاقة الرئيسية مسئولاً عن جميع العمليات والرسوم على البطاقة الإضافية. |
| 5-5The account of the Supplementary Card shall be the same Primary Card Account; therefore any transaction executed by the Supplementary Card member will be posted to the Primary Card Account. | 5-5يكون حساب البطاقة الإضافية هو نفس حساب البطاقة الرئيسية، وبالتالي فإن أي عملية يقوم بها صاحب البطاقة الإضافية يتم تسجيلها في حساب البطاقة الرئيسية. |
| 5-6 The Owner of the Primary Card will be liable for all transactions resulting from the use of the Supplementary Card even if such transactions are executed by the Supplementary Card member. | 5-6يكون صاحب البطاقة الرئيسية مسئولاً عن جميع الالتزامات الناشئة عن استخدام البطاقة الإضافية حتى ولو كانت ناشئة عن عمليات قام بها صاحب البطاقة الإضافية. |
| 1. **Loss or Theft of the Card**
 | 1. **فقدان أو سرقة البطاقة**
 |
| 6-1 In case of the loss or theft of the Primary or Supplementary Card, the Card member must immediately notify the Bank of the loss or theft by calling the toll-free No. 800 124 8000 if inside the Kingdom of Saudi Arabia, or the No. 00966 11 4183100 if outside the Kingdom of Saudi Arabia or through the Internet Banking Service. | 6-1في حال فقدان أو سرقة البطاقة الرئيسية أو الإضافية، يجب على صاحب البطاقة إبلاغ البنك بذلك على الفور، وذلك بالاتصال بالهاتف المجاني رقم (8001248000) إذا كان الاتصال من داخل المملكة العربية السعودية، أو بالرقم (0096611418100) إذا كان الاتصال من خارج المملكة العربية السعودية أو عن طريق الإنترنت المصرفي. |
| 6-2The Card member will be liable for all transactions executed using the lost or stolen Card prior to notifying the Bank of such loss or theft. | 6-2 يكون صاحب البطاقة مسئولاً عن كافة العمليات التي تتم باستخدام البطاقة المفقودة أو المسروقة قبل إبلاغ البنك عن الفقدان أو السرقة. |
| 6-3The Card members will not bear any liability for the transactions executed using the lost or stolen Card after notifying the Bank of the loss or the theft. | 6-3لا يتحمل صاحب البطاقة أي مسئولية عن العمليات التي تتم باستخدام البطاقة المفقودة أو المسروقة بعد إبلاغ البنك عن الفقدان أو السرقة. |
| 6-4 In case of lost or stolen card, The Card member is responsible for all fees related to re-issuance of the card. | 6-4في حالة فقدان أو سرقة البطاقة، على العميل دفع الرسوم المستحقة على إعادة إصدار البطاقة الجديدة. |
| 1. **Responsibilities of the Bank**
 | 1. **مسئوليات البنك**
 |
| The Bank will not be held liable vis-à-vis the Card member in any of the following cases: | لن يكون البنك مسئولاً بأي حال من الأحوال تجاه صاحب البطاقة في أي من الحالات التالية: |
| 7-1 Any breakdowns/failures related to cash withdrawal or concerning the goods or services purchased or paid for by using the Card. | 7-1أي أعطال في السحوبات النقدية أو في السلع أو الخدمات التي يتم شرائها أو دفع قيمتها باستخدام البطاقة. |
| 7-2 Any loss or damage resulting from declining to accept the debit card by any merchant or firm or supplier, or the machines of the debit cards or the ATMs whether inside or outside Saudi Arabia. | 7-2 أي خسارة أو ضرر ينتج من رفض استخدام البطاقة من قبل أي من التجار أو المؤسسات أو الموردين، أو أجهزة الصراف الآلي داخل وخارج المملكة. |
| 7-3If the Bank fails to perform its obligations under the General Terms & Conditions directly or indirectly as a result of breakdown of machines, or the authorization system, or the preparation of information or communications system, or transfer links or with respect to the SMS system, or in case of any industrial or market disputes or any other force majeure conditions that are beyond the control of the Bank or its officers or its agents. | 7-3إذا عجز البنك عن القيام بالتزاماته بموجب الشروط والأحكام العامة كنتيجة مباشرة أو غير مباشرة لخلل في الأجهزة أو في نظام الاتصالات أو روابط التحويل أو في نظام الرسائل النصية القصيرة (SMS) أو في حالات الخلافات السوقية أو الصناعية، أو في أي أحوال أو ظروف خارجة عن سيطرة البنك أو وكلائه أو مديريه التنفيذيين. |
| 1. **Cancellation of The Card**
 | 1. **طلب إلغاء بطاقة الصراف الآلي**
 |
| The Card member may request the cancellation of the Primary Card and the Supplementary Cards by a written or authenticated notice attached to the Card(s) to be cancelled sent to the Bank after destroying it/cutting it from the middle of the magnetic stripe. | يحق للعميل طلب إغلاق حسابه وعليه يتم إلغاء البطاقة والبطاقات الإضافية بإشعار كتابي أو موثق مرفقاً معه البطاقة المطلوب إلغائها إلى البنك بعد أن تكون قد أتلفت بتمزيقها/قطعها من المنتصف عبر الشريط الممغنط عليها، وحال وقوع ذلك تصبح البطاقة ملغاة. |
| 1. **Charges**
 | 1. **الرسوم**
 |
| 9-1The Card member undertakes to pay all charges in the below table: | 9-1يتعهد صاحب البطاقة بسداد كافة الرسوم المترتبة على البطاقة كما هي موضحة أدناه: |
| Fees for MADA Card from The Saudi Investment Bank: | رسوم بطاقة مدى من البنك السعودي للاستثمار: |
| **Service** | **Fees الرسوم** | **الخدمة** |
| New MADA Card issuance | مجاناFree  | إصدار بطاقة مدى جديدة |
| Issuance of MADA pre-designed Card | ريال 75 SAR | إصدار بطاقة مدى بتصميم خاص |
| MADA Card renewal | مجاناFree  | تجديد بطاقة مدى |
| MADA Card reissuance | ريال 30 SAR | إعادة إصدار بطاقة مدى |
| MADA supplementary Card | ريال 30 SAR | إصدار بطاقة إضافية |
| Reissuing PIN number for MADA Card | ريال 15 SAR | إعادة إصدار رقم سري لبطاقة مدى |
| International cash withdrawal | 25 ريال +2.25% كعمولة تحويل العملةSAR 25 + 2.25% for currency exchange  | رسوم السحب الدولي |
| International Balance inquiry | 3.5 ريالSAR  | استفسار عن الرصيد دولياً |
| Balance inquiry GCC net | ريال 3 SAR | رسوم الاستفسار عن الرصيد في دول الخليج |
| Cash withdrawal in GCC net | ريال 10 SAR | رسوم السحب في دول الخليج |
| International Transaction Fee | رسوم تحويل العملة. 2.75%2.75% for currency exchange  | رسوم عمليات دولية |
| **Note:** fees depend on banking segmentation (Gold and/or Platinum) | **ملاحظة:** الرسوم تعتمد على الشريحة البنكية (الذهبية و/أو البلاتينية(. |
| 9-2 All transactions executed in foreign currencies by the Card member will be calculated in Saudi Riyals, and such will be calculated pursuant to the spot exchange rates applied by Visa and MasterCard at the time of actual deduction from the account, and the Bank will not bear any liability as to any differences or fluctuations in the 1.1 foreign exchange. A foreign currency mark-up will be levied on all foreign currency transactions. | 9-2 يتم احتساب كافة العمليات التي يقوم بها صاحب البطاقة بالعملات الأجنبية بالريال السعودي، ويتم احتساب ذلك بموجب سعر صرف العملة حسب شبكة فيزا و/أو ماستركارد حين الخصم الفعلي من الحساب، ولا يتحمل البنك أي اختلافات أو فروقات في أسعار تحويل العملة، ويفرض فرق تغير العملة على كل العمليات بالعملات الأجنبية. |
| 1. **Account Statement**
 | 1. **كشف الحساب**
 |
| 10-1 The Bank will issue a monthly Account Statement stating all transactions executed and posted to the account. The Bank will send the Account Statement to the Card member by ordinary mail service or electronically through the Internet banking account of the Card member on the website of the Bank or by any other means that may be selected by the Bank. | 10-1 يصدر البنك كشفاً إلكترونياً شهرياً يبين كافة العمليات التي تمت على البطاقة والمقيدة بالحساب، وما يترتب عليها من رسوم ومصاريف، ويمكن للعميل الاطلاع على تفاصيل العمليات وطبيعتها من خلال موقع البنك عبر الإنترنت المصرفي. |
| 10-2 The Account Statement will be considered correct and binding on the Card member, and in case of any objection, the Card member must notify the Bank of such objection within thirty (30) days of the date of issuing the Account Statement. If no objection is received from the Card member within the prescribed period, the Card member shall be deemed to be in agreement of the Account Statement and no objection will be accepted later. | 10-2 يعتبر كشف الحساب صحيحاً وملزماً لصاحب البطاقة، وفي حال وجود أي اعتراض فينبغي على صاحب البطاقة إشعار البنك به خلال (30) ثلاثين يوماً من تاريخ إصدار كشف الحساب، وفي حال عدم تلقي البنك أيإشعار من صاحب البطاقة خلال المدة المذكورة فسيعتبر صاحب البطاقة مقراً بصحة كشف الحساب، ولن يقبل منه بعد ذلك أي اعتراض. |
| 1. **Notices**
 | 1. **الإشعارات**
 |
| All notices to the Card member will be sent through ordinary mail service or electronic mail or through SMS text messages or by any other means to be selected by the Bank to the address details of the Card member, as set forth in the General Terms & Conditions and the declaration in the debit card application form. All notices and communication issued in the manner indicated above will be deemed communicated to the Card member, and the Bank will not be responsible for non-receipt of any document sent to the Card member if the Card member changes his/her address unless such change has been communicated to the Bank in writing in a period not less than seven (7) days before such change took place, and in this case, the Card member must specify his/her address and phone and mobile numbers. The Bank will not be held responsible if the Card member fails to communicate the change of address to the Bank, and as well the Bank will not be responsible if any fault or delay occurs with respect to the means of communication, not caused by the Bank. | يتم إرسال كافة الإشعارات إلى صاحب البطاقة عن طريق البريد العادي أو البريد الإلكتروني أو الرسائل النصية القصيرة (SMS)أو أي طريقة أخرى يختارها البنك وعلى تفاصيل عنوان صاحب البطاقة وفق ما هو موضح في الشروط والأحكام العامة ونموذج طلب التقدم على فتح حساب والحصول على بطاقة الصراف الآلي، وتعتبر جميع الإشعارات والمخاطبات التي تتم بهذه الطريقة قد وصلت لصاحب البطاقة، ولن يكون البنك مسئولاً عن عدم استلام أي مستند يتم إرساله إلى صاحب البطاقة إذا قام بتغيير عنوانه، مالم يشعر البنك كتابة بذلك التغيير بمدة لا تقل عن سبعة (7) أيام قبل حصول التغيير، وفي هذه الحالة ينبغي على صاحب البطاقة أن يبين عنوانه ورقم هاتفه ورقم جواله ولن يكون البنك مسئولاً إذا قصر أو عجز صاحب البطاقة عن القيام بذلك، كما لن يكون البنك مسئولاً عن أي خلل أو تأخير يحدث في أي وسيلة من الوسائل المذكورة، ولا يكون البنك سبباً فيه. |
| 1. **Card member Obligations and Responsibilities**
 | 1. **التزامات ومسئوليات صاحب البطاقة**
 |
| The Card member will be responsible for any obligations arising from issuance of the Card such as issuing a replacement card – including cash withdrawal, point of sale or internet transactions, which will be debited from the cardholder account with the bank. The Card member will be responsible for all uses of the card whether used by self or by another person on his behalf. The card member hereby agrees to provide the bank with any information that might be requested by the bank either for account opening or account details update. | يتم اقتطاع كافة المصاريف التي تنشأ من استخدام البطاقة مثل رسوم إصدار بطاقة بديلة -بما في ذلك السحوبات النقدية أو المشتريات عبر نقاط البيع أو من خلال الإنترنت أو غير ذلك من العمليات - من حساب صاحب البطاقة لدى البنك والذي يكون في كافة الحالات مسئولاً عن كافة الالتزامات المتعلقة بتلك الاستخدامات سواءً كان هو الذي نفذ تلك المعاملات أو نفذها شخص آخر نيابة عنه، ويوافق صاحب البطاقة على تزويد البنك بأي معلومات أو بيانات قد يطلبها البنك لفتح حساب لديه أو لغايات تحديث البيانات. |

|  |  |
| --- | --- |
| The Card member shall indemnify the Bank with respect to any losses, expenses, charges, claims or penalties borne by the Bank as a result of the Card member breaching any of the provisions of the General Terms & Conditions or resulting from the services provided by the Bank in relation to the Card. | يخلي صاحب البطاقة البنك من مسؤولية تحمل أي خسائر، رسوم، مطالبات أو غرامات والتي قد يتحملها البنك نتيجة لعدم الالتزام بهذه الشروط والأحكام أو أي خدمات قد يقدمها البنك ذات علاقة بالبطاقة. |
| 1. **Complaints of the Card member**
 | 1. **شكاوى صاحب البطاقة**
 |
| The Card member may record/file any complaint or enquiry relating to the Card by using any of the following means: | بإمكان صاحب البطاقة أن يسجل أي شكوى أو استفسار يتعلق بالبطاقة باستخدام أي من الوسائل التالية: |
| 13-1 Toll-free 800 124 8000 (inside Kingdom of Saudi Arabia), and the number 00966114183100 (from outside the Kingdom of Saudi Arabia). | 13-1 الرقم المجاني (8001248000) داخل المملكة العربية السعودية فقط) أو الرقم (00966114183100) من خارج المملكة العربية السعودية. |
| 13-2 To write to: Customers› Complaints Unit, The Saudi Investment Bank, Head Office, P O Box 3533, Riyadh 11481, Kingdom of Saudi Arabia. | 13-2 مراسلة وحدة شكاوى العملاء- البنك السعودي للاستثمار- المكتب الرئيسي- ص.ب: 3533 الرياض 11481 المملكة العربية السعودية. |
| 13-3 The Card member may submit his/her complaint to any branch of the Bank citing all relevant and required information. | 13-3 بإمكان صاحب البطاقة أن يقدم شكواه إلى أي فرع من فروع البنك مزودة بالمعلومات المطلوبة. |
| 1. **Amendment of the General Terms & Conditions**
 | 1. **تعديل الشروط والأحكام العامة**
 |
| The Bank reserves the right at all times, as per its sole discretion, to change and amend the General Terms & Conditions without prejudice to the principles of Sharia law, and the effective date of such change or amendment will be after thirty (30) days starting from the date of communicating such change or amendment to the customer (i.e., Card member). If the Card member does not accept such change or amendment, he/she may suspend the provisions of the General Terms & Conditions and then cancel his/her Card/s, provided such cancellation will be made by a written or authenticated notice before the date set for the validity of the change or amendment, and this will be followed by immediate settlement of all unpaid balances and the obligations related to the debit card. | يحتفظ البنك لنفسه في جميع الأوقات وبناءً على تقديره المطلق بالحق في تغيير وتعديل الشروط والأحكام العامة دون المساس بمبادئ الشريعة الإسلامية، ويبدأ سريان مثل هذا التغيير أو التعديل بعد (30) يوماًمن التاريخ الذي أبلغ فيه العميل بهذا التغيير أو التعديل، وإذا لم يوافق صاحب البطاقة على تلك التغييرات أو التعديلات، فيمكنه طلب إلغاء البطاقة/البطاقات التي بحوزته، على أن يكون ذلك بإشعار خطي أو موثق قبل التاريخ المحدد لسريان التغييرات أو التعديلات، وبناءً عليه سيتم استيفاء جميع الالتزامات المستحقة على البطاقة. |
| 1. **General Provisions**
 | 1. **أحكام عامة**
 |
| 15-1 The Card member acknowledges that he/she has read the General Terms& Conditions and understood its content, and agrees to abide by it. The Card member by submitting the application for the Card or the instrument for receipt of the Card or activation of the Card, or use of the Card means that the Card member has read, understood and agreed to the provisions of the General Terms & Conditions and undertakes to abide by its provisions. | 15-1 يقر صاحب البطاقة بأنه قد قرأ الشروط والأحكام العامة وفهم محتوياتها، ووافق على الالتزام بموجبها، ويعني التوقيع على مستند استلام البطاقة أو استخدام البطاقة أن صاحب البطاقة قد قرأ وفهم ووافق على بنود الشروط والأحكام العامة وتعهد بالالتزام بأحكامها. |
| 15-2 The General Terms & Conditions has been made in Arabic and English languages; nonetheless, the Card member acknowledges and agrees that Arabic language version shall have precedence over the English version, and that the Arabic version shall be referred to in case of any arising dispute or controversy. | 15-2 كتبت الشروط والأحكام العامة باللغتين العربية والإنجليزية، إلا أن صاحب البطاقة يقر بموافقته على أن اللغة العربية هي الفيصل الحاكم والتي يرجع إليها في حالة نشوء أي نزاع أو خلاف. |
| 15-3 The Bank shall be entitled to freeze the account of the Card and de-activate the Card upon expiry of the ID/Iqama of the Card member or in case of failure to update the personal data of the Card member; and to avoid that, the Card member will be obliged to periodically update his/her personal information. | 15-3 يحق للبنك تجميد حساب البطاقة، وإيقاف البطاقة عند انتهاء صلاحية هوية/إقامة صاحب البطاقة أو عدم تحديث البيانات الشخصية، وتفادياً لذلك يلتزم صاحب البطاقة بتحديث بياناته بشكل دائم. |
| 15-4 The Bank is entitled to determine ways to verify the Card member through phone banking service, and through a series of questions, instructions, procedures and mechanism or by the employee in the bank, and The Card member is committed to responding to these questions, instructions and procedures, and cooperate with the bank in its implementation. | 15-4 للبنك أن يحدد طرقاً للتعرف على صاحب البطاقة عن طريق خدمة الهاتف الخاصة بالبنك، وذلك من خلال مجموعة من الأسئلة والتعليمات والإجراءات الآلية أو عن طريق الموظف المختص في البنك، ويلتزم صاحب البطاقة بالاستجابة لهذه الأسئلة والتعليمات والإجراءات، والتعاون الكامل مع البنك في تنفيذها. |
| 15-5 The Bank may undertake from time to time to offer various optional advantages and banking products to the Card member and send the same to the address of the Card member, so the Card member accepts receiving such offers unless the Card member states in writing his disapproval of receiving such offers. | 15-5 قد يقوم البنك من وقت لآخر بعرض مزايا اختيارية متنوعة، ومنتجات مصرفية على صاحب البطاقة، وإرسال شرح لها على عنوانه أو الجوال المسجل لدى البنك، ويقر صاحب البطاقة بموافقته على تلقي تلك العروض، إلا إذا صرح للبنك خطياً بعدم موافقته على تلقيها. |
| 15-6 The invalidity of any section or provision in the General Terms & Conditions shall not result in the invalidity of the other sections or provisions of the General Terms & Conditions. | 15-6 لا يترتب على عدم صحة أي مادة أو نص في الشروط والأحكام العامة عدم صحة المواد والنصوص الأخرى فيها. |
| 1. **Value Added Tax**
 | 1. **ضريبة القيمة المضافة**
 |
| It is understood and agreed that any amounts due under these terms and conditions are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | من المفهوم والمتفق عليه أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الشروط والأحكام لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. |
| 1. **Law of Agreement and Litigation**
 | 1. **القانون المطبق والتقاضي**
 |
| The General Terms & Conditions and all resulting rights of the Owner of the Primary Card or the Supplementary Card as well as the rights of the Bank shall be subject to, and shall be construed, the laws and regulations prevailing in the Kingdom of Saudi Arabia and the instructions issued by the Regulatory bodies; therefore, any claim, dispute or controversy arising from the application of the General Terms and Conditions shall be submitted to the competent judicial authorities in the Kingdom of Saudi Arabia, i.e., Banking Disputes Settlement Committee. | تخضع الشروط والأحكام العامة، وما يترتب عليها من حقوق لصاحب البطاقة أو البطاقة الإضافية، وكذلك حقوق البنك، ويتم تفسيرها وفقاً للقوانين والأنظمة السارية في المملكة العربية السعودية وللتعليمات الصادرة من الجهات الرقابية وعليه، فإن أي مطالبة أو نزاع أو خلاف ينشأ من تطبيق الشروط والأحكام العامة يجب رفعها إلى الجهة القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية أي (لجنة تسوية المنازعات المصرفية). |